

## 主催者報告

On behalf of the organizers, I am pleased to present the organizer's Keynote Report. The International Meeting of the 2023 World Conference against A & H Bombs was held for two days from August 4, and adopted the "Declaration of the International Meeting" which set the keynote of this year's World Conference. I would like to make this report by introducing the "Declaration" as well. Please refer to the "Declaration of the International Conference" at your hand.

主催者を代表し主催者報告を申し上げます。8月4日から2日間の日程で原水爆禁止 2023 年世界大会 - 国際会議が開催され、今年の世界大会の基調となる「国際会議宣言」を採択いたしましたので、この「宣言」のご紹介を兼ねて主催者報告とさせていただきます。お手元の「国際会議宣言」をご覧頂ければと存じます。

Seventy-eight years ago today, the United States dropped an atomic bomb on this city of Nagasaki. The enormous energy of the nuclear explosion caused by the atomic bomb struck the city of Nagasaki and its people with heat rays thousands of times hotter than the sun, shock waves exceeding the speed of sound, and radiation of tremendous intensity.

78 年前の今日、アメリカは、この長崎の街に一発の原子爆弾を投下しました。原爆の引き起こした核爆発の巨大なエネルギーは、太陽の数千倍にも及ぶ熱線、音速をも超える衝撃波、凄まじいまでの放射線となって、広島のとそこに暮らす人びとに襲いかかりました。

Entire city, houses, and people were burned to the ground, completely destroyed, and killed. Even those who managed to escape immediate death were killed one by one by burns and acute radiation sickness. Within that year, 70,000 people in Nagasaki and 140,000 in Hiroshima were killed by the atomic bombs.

街も家も人も、ことごとく焼き尽くされ、破壊し尽くされ、殺し尽くされました。即死をまぬかれた人びとも、火傷や急性放射線障害によってつぎつぎと生命を奪われていきました。その年のうちに、この長崎の地で7万、広島では 14 万もの人びとが原子爆弾によって殺されました。

The destruction and carnage caused by the atomic bombs continued. Even those Hibakusha who survived the radioactive hell were attacked one after another by leukemia, cancer, and other delayed radiation sicknesses. Even now, 78 years later, various diseases continue to plague the bodies and threaten the lives of Hibakusha.

原爆による破壊と殺戮は、これに止まりませんでした。放射線地獄を生き延びた被爆者の方がたにも、白血病や癌をはじめとする晩発性の放射線障害がつぎつぎと襲いかかってきたので

す。そして 78 年を経たいまなお、さまざまな病が被爆者の方がたの身体をむしばみ、生命を脅かし続けているのです。

Not only the suffering of disease has continued to afflict the Hibakusha. The deep psychological scars left behind by their horrific experiences; cruel social discrimination; lives tormented by anxiety at the turning points of marriage and childbirth; poverty and loneliness forced upon them by illness and mental suffering. The lives, bodies, minds, and livelihoods of hundreds of thousands of Hibakusha have been subjected to a multitude of suffering.

被爆者の方がたを苦しめつづけたのは、病の苦しみだけではありません。無惨この上ない体験が残した深い心の傷。心ない社会的差別。結婚や出産の節目に、不安に苛まれる人生。病や心の苦しみによって余儀なくされた貧困や孤独。数十万の被爆者の「いのち」「からだ」「こころ」「くらし」には、さまざまな苦しみがもたらされつづけてきたのです。

Friends, as the Declaration states with determination, this tragedy should never be allowed to happen again. The complete elimination of nuclear weapons is a vital and urgent task for the survival of humanity, and I would like to reaffirm that this is the only absolute guarantee that the tragedies of Hiroshima and Nagasaki will not be repeated.

みなさん、「宣言」が決意を込めて述べるように、このような悲劇は絶対にくり返させてはなりません。核兵器の完全な廃絶は人類の死活にかかわる緊急課題であり、これこそがヒロシマ・ナガサキの悲劇をくり返させない唯一絶対の保証であるということを再確認したいと思います。

As the Declaration starkly points out, as seen in the war in Ukraine and nuclear threats, the world is facing a serious situation where the danger of the use of nuclear weapons is real and growing. Faced with such a grave situation, we, together with the Hibakusha, must raise our voices more forcefully and loudly than ever before. Nuclear weapons must never be used under any circumstances. And that all of them must be eliminated immediately. Friends, this is the greatest message from the 2023 World Conference against Atomic and Hydrogen Bombs.

「宣言」が厳しく指摘するようにいま、ウクライナでの戦争と核威嚇など、核兵器が使用される危険が現実のものとなろうとしています。このような重大な情勢に直面している私たちは、被爆者の皆さんとともに、これまで以上に力強く、声を大にして叫ばなければなりません。核兵器は、いかなる状況においても、決して使用されてはならないと。そして、そのすべてを一刻も早く廃絶しなければならないと。みなさん、これこそが原水爆禁止 2023 年世界大会のからの最大のメッセージに他なりません。

Friends,

The threat or use of nuclear weapons is a direct violation of the principles of the UN Charter which stipulates the peaceful resolution of international disputes, and their elimination is the responsibility of all states in line with Resolution No. 1 of the UN General Assembly. The Putin

regime of course should immediately cease the aggression and the threat to use nuclear weapons. At the same time, the other nuclear powers, including the U.S., U.K., France, and China, that continue to cling to their nuclear weapons, also have a grave responsibility to bear.

核兵器の使用とその威嚇は、紛争の平和的解決を定めた国連憲章の原則を正面から踏みにじるものであり、その廃絶こそが国連総会第1号決議に沿ったすべての国の責務でもあります。プーチン政権が侵略と核兵器による威嚇を直ちにやめるべきなのは言うまでもありません。しかし同時に、核兵器に固執しつづける米・英・仏・中など他の核保有国の責任もまた重大だと言わねばなりません。

As the "Declaration" harshly points out, the G7 Summit held in the A-bombed city of Hiroshima in May openly asserted the doctrine of "nuclear deterrence," thus taunted the Hibakusha and the A-bombed cities. We must not allow this kind of taunt to go unchallenged.

「宣言」が厳しく指弾するように、この5月に被爆地・広島で開催されたG7サミットが「核抑止力」論を公然と主張したことは、まさに被爆者と被爆地に対する愚弄だと言わざるを得ません。私たちは、こうした愚弄を断じて許してはなりません。

We must not forget that the NATO Summit in July this year declared anew that nuclear weapons are "unique" for their security, and reiterated its posture to cling to nuclear weapons. I believe that the strengthening of the military bloc led by the U.S. is dividing the world and creating a vicious cycle of military-to-military and nuclear-to-nuclear.

今年7月に開かれたNATO首脳会議が、安全保障にとって「核兵器が唯一無二の存在」だとし、核兵器にしがみついた態度を改めて表明したこともまた忘れてはなりません。みなさん、こうした米国を中心とする軍事ブロックの強化が、世界を分断し、軍事対軍事、核対核の危険な悪循環をつくりだしているのではないのでしょうか。

While the nuclear superpowers turn their backs on nuclear disarmament, the global trend empowered by the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons (TPNW), continues to gather momentum. Sixty-eight countries have ratified the treaty; 92 countries have signed it, reaching nearly half of the UN member states. This unwavering development presents to us a great hope for a world without nuclear weapons.

核大国が核軍縮に背を向けるなかでも、核兵器禁止条約を力にした世界の流れはひきつづき発展しています。このことに、私たちはしっかりと確信を持たなければなりません。条約には68カ国が批准し、署名国は92カ国と国連加盟国の半数に迫っているのです。このゆるぎない流れにこそ、「核兵器のない世界」をめざす、大きな希望があるのだと言えるのではないのでしょうか。

Friends, the TPNW has shown that if the international community is united and works together with civil society, it can exert great power to change the world. The surest way to achieve a

“nuclear weapon-free, peaceful and just world” will lie in further developing this international cooperation, while strengthening the campaign in respective countries to press governments to join the TPNW.

みなさん、核兵器禁止条約は、国際社会が一致し、市民社会と共同するならば、世界を動かす大きな力を発揮しうることを示したものであります。禁止条約を実現したこの国際的共同をさらに発展させるとともに、各国政府に条約参加を迫る運動を強化することが、「核兵器のない公正で平和な世界」を実現するもっとも確実な道なのではないでしょうか。

The Declaration, based on this conviction, upholds the following 5 demands and calls for the development of the movement in our countries and our international cooperation.

世界大会参加者のみなさん、「宣言」はこうした確信に立って、以下の5つの要求を掲げ、各国の運動と国際的な共同を発展させるよう呼びかけています。

First, it states that the use and threat of nuclear weapons is contrary to both the UN Charter and International Humanitarian Law, and must be prohibited under any circumstances. The “nuclear deterrence” doctrine, as means to ensure security using nuclear weapons, cannot be justified on any ground and must be firmly rejected.

第一に、核兵器の使用とその威嚇は、国連憲章と国際人道法に反するものであって、いかなる状況のもとでも、これを厳格に禁じるよう求めることです。核兵器によって安全をはかろうとする「核抑止力」論はいかなる理由によっても決して正当化し得ません。「核抑止力」論は、断固として退けられなければならないのです。

Secondly, it calls for the recognition of the TPNW now functioning as international law, given that the “Action Plan” formulated at the first meeting of the States Parties has begun to take concrete shape and steps. At the same time, toward the second meeting of the TPNW States Parties scheduled from November 27 in New York, it calls on all countries to support the TPNW and participate in the meeting.

第二に、核兵器禁止条約が第一回締約国会議で策定された「行動計画」の具体化と実践がはじまるなかで、国際法として既に機能しつつあることを確認するとともに、今年11月27日からニューヨークで開催される第二回締約国会議に向け、すべての国が条約を支持し、締約国会議に参加することを要求していくということです。

Thirdly, looking to the 11th Review Conference of the Nuclear Non-Proliferation Treaty (NPT) in 2026, whose preparation has already started, the Declaration urges all the NPT States Parties, especially nuclear weapon states, to faithfully implement their obligations to negotiate on nuclear disarmament as required by Article VI of the Treaty and the successive agreements of the past review conferences, including the “unequivocal undertakings” to eliminate their nuclear arsenals.

第三に、2026年の開催に向けて準備がはじまった第11回核不拡散条約（NPT）再検討会議に向けて、すべての締約国、とりわけ核兵器国が条約第6条の核軍縮交渉義務と、核兵器廃絶の「明確な約束」をはじめとする再検討会議の累次の合意を誠実に履行するよう強く求めていくということです。

Fourth, it calls for the strengthening and expansion of nuclear weapon-free zones. The nuclear weapon powers must secure the effectiveness of these NWFZ treaties. It welcomes the efforts to establish a nuclear weapon-free zone in the Middle East and calls for its early realization. North Korea is urged to halt its development of nuclear weapons and ballistic missiles, and all countries concerned are requested to resume the efforts to achieve the denuclearization and peace of the Korean Peninsula.

第四に、非核地帯の強化と拡大を求めることです。核保有国はこれらの条約の実効性を担保しなければなりません。中東非核地帯の実現にむけた努力を歓迎し、その早期実現を求めます。そして、北朝鮮に対しても核兵器、弾道ミサイル開発を止めることを求めると同時に、すべての関係国に対しても朝鮮半島の非核化と平和の実現にむけた努力を再開することを求めます。

Fifth, Russia is urged to immediately cease its aggression against Ukraine and withdraw all its forces. We call on the international community to unite in defense of the UN Charter opposing a division of the world, seek a solution based on the UN General Assembly resolutions, and work hard to rebuild and strengthen the order of peace. We call for an end to the responses based on military blocs that deepen military confrontations and divisions and impede the resolution of problems.

第五に、ロシアに対してウクライナへの侵略を直ちにやめ、すべての軍隊を撤退させるよう求めることです。国際社会が、世界の分断に抗して、国連憲章の擁護で団結し、国連総会決議に基づく解決を求めるとともに、平和の秩序の再建・強化に力を尽くすよう訴えます。そして、軍事的な対立と分断を深め、問題の解決を阻害する軍事ブロックにもとづく対応をやめるよう強く求めます。

Friends participating in the World Conference, by upholding these 5 demands of the Declaration, let us develop our grass-roots movement and further expand the international joint efforts based on our common calls.

大会参加者のみなさん、「宣言」にまとめられたこの5つの要求を大きく掲げ、私たちの草の根からの運動を発展させるとともに、共通の要求に基づく国際的な共同をさらに大きく広げて行くではありませんか。

While calling for the development of such international cooperation, the Declaration also expresses strong solidarity to the movement of Japan, the only country to have suffered nuclear weapons in war.

世界大会参加者のみなさん。

「宣言」は、こうした国際的な共同の発展を呼びかけるとともに、唯一の戦争被爆国である日本の運動への力強い連帯の表明を行っています。

On the blatant assertion of the “nuclear deterrence doctrine” by the G7 Hiroshima Summit, the Declaration points out the responsibility of the Kishida government, which presided over the Summit. And it strongly calls on the government of Japan, which had witnessed Hiroshima and Nagasaki tragedies, to break out of the dependence on the US “nuclear umbrella” and support and participate in the TPNW.

「宣言」は、G7 広島サミットが「核抑止力」論を公然と主張したことについて、議長国であった岸田政権の責任がきわめて重大であることを厳しく指摘するとともに、ヒロシマ・ナガサキを体験した日本が、アメリカの「核の傘」への依存をあらため、核兵器禁止条約を支持し、参加することを強く求めています。

The Declaration points out the following: (1) The Kishida government is deepening its reliance on the US “nuclear umbrella”, and is proceeding with massive military build-up in violation of Japan’s Constitution as is arming the nation with the capacity to attack enemy bases under the pretext of strengthening “deterrence”; (2) With the militarization of Okinawa and other Nansei Islands, Japan is being turned into the frontline base of the US strategy toward China; (3) Japan is further moving to assume a key role to link Asia to NATO. Making clear that at the basis of all this lies the policy of absolute commitment to the Japan-US military alliance, the Declaration extends solidarity with the Japanese movement in their demand that the Japanese government should take appropriate action as the only country to have suffered from the A-bombings at war and as a country having a war-renouncing Constitution.

みなさん「宣言」は、①岸田政権が、アメリカの「核の傘」への依存を一層深め、「抑止力」の強化を口実に、憲法違反の大軍拡と「敵基地攻撃能力」保有に進もうとしていること、②沖縄とはじめとする南西諸島の軍事化など、日本がアメリカの対中戦略の最前線基地にされようとしていること、③さらには、日本がアジアと NATO を結び付ける役割を果たそうとしていることを厳しく指摘し、これらの根本には、日米軍事同盟を絶対視する政治があることを明確にしたうえで、「我々は、日本政府が唯一の戦争被爆国として、また戦争放棄の憲法を持つ国として、それにふさわしい行動をとることを求める日本の運動に連帯する」と日本の運動への連帯を表明しています。

Friends, responding to this expression of solidarity, let us powerfully carry out the international mission of the Japanese peace movement.

みなさん、この表明に応え、日本の運動の国際的責務を力強く果たして行こうではありませんか。

Dear friends, the Declaration affirms that to overcome the present grave situation, the role of the public opinion and movement is of decisive importance, and makes 5-point action proposals. The task for us all is to make these proposals even richer in content through our discussions in the World Conference starting today. I would like to conclude my report by reiterating my hope that all participants will engage in fruitful discussions. Thank you very much.

「宣言」は、今日の重大な情勢を打開するうえで、諸国民の世論と行動が決定的であることを指摘し、大きく5つの項目からなる行動提起を行っています。

この行動提起をいっそう豊かな内容をもつものに発展させること、そのことが、今日からのみなさんの討議に委ねられている課題です。参加者のすべてのみなさんによる実り多き討議がくり広げられるよう、あらためて期待を申し上げ、主催者を代表しての報告とさせていただきます。どうもありがとうございました。